

世界奇幻文学大师精品系列

罗尔德·达尔



查理和 大玻璃升降机

英国读者票选战胜J·K·罗琳的当代文学大师经典之作
欧美青少年读者首选 / 欧美书店必备

中
最有趣 最好玩 最吓人

罗尔德·达尔系列全球狂销

逾**1000**万册



世界奇幻文学大师精品系列



罗尔德·达尔

查理和大玻璃升降机

刘海栖 / 主编

[英]罗尔德·达尔 / 著

任溶溶 / 译



明天出版社

TOMORROW PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

查理和大玻璃升降机/[英] 达尔(Dahl,R.)著;任溶溶译. — 济南:明天出版社,2004.4

(世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔/刘海栖主编)

ISBN 7-5332-4116-9

I.查… II.①达…②任… III.童话—英国—现代
IV.I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 026133 号

丛 书 名 世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔

书 名 查理和大玻璃升降机

著 者 [英] 罗尔德·达尔

译 者 任溶溶

出版发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2060055-4710

印 刷 者 山东新华印刷厂临沂厂

地 址 临沂高新技术产业开发区

版 次 2004 年 4 月第 1 版

印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

规 格 150 × 200mm32 开

印 张 6.375

千 字 79

I S B N 7-5332-4116-9/I · 950

定 价 13.00 元

山东省著作权合同登记号:图字 15-2000-58

Charlie and the Great Glass Elevator

Copyright © 1972 by Roald Dahl Nominee Ltd

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright © 2004 by Tomorrow Publishing House

Published by arrangement with David Higham Associates Ltd. through Arts & Licensing International, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

罗尔德·达尔网址: www.rolddahl.com

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。





世界奇幻文学大师精品系列



罗尔德·达尔

目录

- | | |
|-----------------|-----|
| 1 旺卡先生飞得太高了 | 1 |
| 2 “美国太空旅馆” | 13 |
| 3 对接 | 22 |
| 4 总统 | 31 |
| 5 火星来客 | 41 |
| 6 邀请到白宫做客 | 53 |
| 7 电梯里的怪物 | 60 |
| 8 蠕虫克尼德 | 66 |
| 9 把人吞下去了 | 76 |
| 10 太空运输船遇险 | 87 |
| 11 克尼德大战 | 95 |
| 12 回到巧克力工厂 | 108 |
| 13 旺卡维他是怎样发明的 | 114 |
| 14 旺卡维卡的配方 | 126 |
| 15 再见了，乔治娜姥姥 | 131 |
| 16 维他旺卡和负数人地带 | 154 |
| 17 在负数人地带救乔治娜姥姥 | 164 |
| 18 世界上最老的人 | 172 |
| 19 婴儿们长大了 | 186 |
| 20 怎样使人下床 | 192 |



1 旺卡先生飞得太高了

我们上次看到查理时，他正乘着大玻璃电梯高高地飞在他家乡的市镇上空。那是不久以前，旺卡先生告诉他说，即整座惊人的巧克力大工厂现在全归他所有了之后的事。如今我们这位小朋友正带着全家人乘电梯奏凯而归去接收这座工厂。只是为了再提醒诸位一次，我现在把电梯里的全体乘客再介绍一遍：

查理·巴尔特：故事的主人公。

威利·旺卡先生：出色的巧克力制造商。

巴尔特先生和太太：查理的爸爸和妈妈。

约瑟夫爷爷和约瑟芬奶奶：巴尔特先生的爸爸和妈妈。

乔治姥爷和乔治娜姥姥：巴尔特太太的爸爸和妈妈。

约瑟芬奶奶、乔治娜姥姥和乔治姥爷还躺在床上。这张床是在电梯正要起飞时被推进去的。诸位一定还记得，约瑟夫爷爷早已下床，还陪着查理去参观了那座巧克力工厂。

大玻璃电梯在一千英尺高空，正在良好的状态下飞行。天空一片湛蓝。在电梯里，每个人想到即将住进著名的巧克力

工厂就激动万分。约瑟夫爷爷在唱歌；查理在蹦蹦跳跳；巴克特先生和太太多年来第一次露出笑容；床上三位老人家龇着没牙的粉红色牙龈相对而笑。



“是什么使得这个发疯的东西飘在空中啊？”约瑟芬奶奶呱呱地叫道。

“老太太”，旺卡先生说，“这个东西不再是电梯了。电梯只能在大厦里面升降，



但这一架把我们带上了天空，它已经成了一架升降机——一架大玻璃升降机。”



“是什么东西使它逗留在天上呢？”约瑟芬奶奶问道。

“是天钩。”旺卡先生答道。



“你的话使我觉得太奇怪了。”约瑟芬奶奶说。

“亲爱的老太太，”旺卡先生说，“你只是少见多怪。等到你和我们在一起多待一会儿，就什么东西也不会再使你觉得奇怪了。”



“这些天钩，”
约瑟芬奶奶说，

“它用一头钩住了我们正乘着的这个新奇玩意儿，对吗？”

“对。”旺卡先生说。

“那么另一头钩住什么呢？”约瑟芬奶奶又问。

“我的耳朵一天比一天聋了，”旺卡先生说，“回去以后，请别忘了提醒我去看耳科医生。”

“查理，”约瑟芬奶奶说，“我实在不太信任这位先生。”

“我也不信他，”乔治娜姥姥说，“他胡天胡地的。”

查理向床上俯下身去，在两位老太太耳边悄悄地说：“请不要扫兴。旺卡先生虽然是一位怪人，但他是我的朋友。我



罗尔德·达尔

喜欢他。”

“查理说得对。”约瑟芬奶奶插进来悄悄地说，“安静些，不要找麻烦。”

“我们得快一点！”旺卡先生说，“我们花了那么多时间，路却走得那么少！不行！等一等！换个办法！把它倒过来！谢谢！现在我们回工厂去！”他拍了一下手，在空中跳了两英尺高，大声叫道：“我们要飞回工厂！但是下去以前必须先上去。我们必须愈飞愈高！”

“我怎么跟你们说的？”约瑟芬奶奶说，“这个人疯了！”

“别吵，约瑟芬，”约瑟夫爷爷说，“旺卡先生完全知道他在做什么。”

“他疯得像一只螃蟹！”乔治娜姥姥说。

“我们必须飞得更高！”旺卡先生说，“我们必须飞得非常非常高！抱着你们的肚子吧！”他按下一个棕色的按钮。升降机一阵颤动，接着发出可怕的噓噓声，像火箭那样霍地直冲云霄。所有的人紧紧靠在一起。大升降机不断加速，机外呼呼的风声愈来愈响，愈来愈凄厉，最后还发出刺耳的尖啸声，机内的人说话想让别人听见，得扯着嗓子大叫大嚷。



“停下来！”约瑟芬奶奶哇哇叫道，“约瑟夫，快让它停下来！我要下去！”

“救命啊！”乔治娜姥姥哇哇大叫。

“下去！”乔治娜姥爷哇哇大叫。

“不！不！”旺卡先生也哇哇大叫着回答，“我们必须上去！”

“为什么？”他们同时叫着问，“为什么要上去而不是下去？”

“因为在愈高的地方开始降落，冲撞的力度就愈大。”旺卡先生说，“我们必须用最大的力度向下冲撞。”

“我们要撞什么？”他们大叫道。

“那还用说，当然是工厂啰！”旺卡先生回答。

“你真是荒唐到顶了，”约瑟芬奶奶说，“我们会被撞成一摊血浆的！”

“我们会像鸡蛋那样被撞碎的！”乔治娜姥姥说。

“这是我们必须采取的惟一办法。”旺卡先生说。

“你是不是在说笑话。”约瑟芬奶奶说，“你……你是在说笑话。”



“老太太，”旺卡先生说，“我从来不说笑话的。”

“哎哟！我的天啊！”乔治娜姥姥大叫道，“我们完了，一个也逃不了！”

“太有可能。”旺卡先生说。

约瑟芬奶奶尖叫着钻到被单底下，乔治娜姥姥抓住乔治姥爷，抓得那么紧，乔治姥爷连样子都变了。巴克特先生和太太两人紧抱着站在那里，吓得话也说不出。只有查理和约瑟芬爷爷仍保持冷静。他们曾经和旺卡先生一起作过长途旅行，对于那些意想不到的事情早已有了心理准备。但大升降机不停地上升，而且愈升愈高，连查理也不由得有点紧张。“旺卡先生！”他的叫声盖过周围的喧闹声，“我只是不明白，我们为什么要用那样可怕的速度往下冲？”

“我亲爱的孩子，”旺卡先生回答说，“我们不用惊人的速度向下冲，就不能穿过工厂的屋顶回到地面。屋顶那么牢固，是不容易被撞出一个洞来的。”

“但是屋顶上已经有了一个洞，”查理说，“我们出来时已经撞出一个洞了。”

“那么我们必须再撞出一个。”旺卡先生说，“两个洞总比



一个洞好，任何一只老鼠都能告诉你这个道理。”

大玻璃升降机愈升愈高，很快他们就看到地球上的大洲和大洋，它们像一幅地图展现在他们的脚底下，太美丽了，但这样站在玻璃地板上看下去却总叫人觉得不是味儿。现在连查理也开始感到害怕了。他紧紧拉住约瑟夫爷爷的手，抬起头担心地看老人家的脸。“我害怕，爷爷。”他说。

约瑟夫爷爷用一只手抱住查理的肩头，把他搂在怀里。“我也害怕，查理。”他说。

“旺卡先生！”查理叫道，“你不认为已经够高了吗？”

“差不多了，”旺卡先生回答说，“但还不够。现在请不要和我说话。千万不要打搅我，在这要紧关头我必须聚精会神地看着。时机要选择得分秒不差，我的孩子，这是我们必须做到的。你看见这一个绿色按钮了吗？我必须在最适合的时刻按它。迟按半秒钟我们就会升得过高！”

“升得太高会出什么事？”约瑟夫爷爷问道。

“请不要说话，让我全神贯注！”旺卡先生说。

就在这要紧关头，约瑟芬奶奶从被单底下伸出头来，从床边往下看。透过玻璃地板可以看到整个北美洲就在近两百





英里以下，看上去不比一块巧克力糖大一点。“必须有人制止这种疯狂的行为！”她哇哇大叫着，伸出一只皱巴巴的手，一把抓住了旺卡先生大礼服的燕尾，把他向后倒拉到床边来。

“不要拉，不要拉！”旺卡先生嚷嚷着要挣脱身子，“放开我！我要看看！不要打搅驾驶员！”

“你这个疯子！”约瑟芬奶奶大叫着，拼命地摇晃旺卡先生，把他摇得头昏脑涨，“快把我们送回家！”

“放开我！”旺卡先生大叫，“我必须按按钮，不然我们就升得太高了！放开我！放开我！”可是约瑟芬奶奶拉住他不放。“查理！”旺卡先生叫道，“快按按钮！绿色的一个！快！快！快！”

查理一个箭步跑上前，在那个绿色的按钮上用力一按，升降机马上发出嘎吱嘎吱的响声，上下翻转。突然，呜呜声猛地停止，四周静得很可怕。

“太晚了！”旺卡先生叫道，“噢，我的天啊！我们出事了！”他说话时，三位老人家连同床，再加上旺卡先生自己，全都轻飘飘地离开了地板，悬在半空中。查理和约瑟夫爷爷、巴克特先生和太太也都飘起来。一转眼工夫，所有的

人连同那张床，在大玻璃升降机里像气球一样飘来飘去。

“现在瞧你做的好事！”飘浮在半空中的旺卡先生说。

“出什么事了？”约瑟芬奶奶叫起来。她已经飘离了床，穿着睡袍的她在升降机的天花板下盘旋。

“我们升得太高了吗？”查理问道。

“太高？”旺卡先生叫道，“当然太高！你们知道我们到哪里了？我们已经进入地球轨道！”他们目瞪口呆，透不





过气来。他们都吓得说不出话来了。

“现在我们正以一万七千英里的时速在绕着地球运行。”

旺卡先生说，“看它怎样吸住了你们！”

“我透不过气来了！”乔治娜姥姥说，“我不能呼吸了！”

“你当然不能呼吸，”旺卡先生说，“因为这里没有空气。”

他在天花板底下像游泳一样飘到一个写着“氧气”的按钮边上把它按了下去。“好了，”他说，“现在可以呼吸了。”

“这是一种奇怪透了的感觉，”查理说着游来游去，“我觉得自己像一个泡泡。”

“真了不起，”约瑟夫爷爷说，“我好像一点重量也没有。”

“你是没有重量，”旺卡先生说，“我们全都没有重量——一盎司的重量也没有。”

“一派胡言！”乔治娜姥姥说，“我的重量刚好是一百三十七磅，一点也不少。”

“但是你现在没有了，”旺卡先生说，“一点儿重量也没有了。”

三位老人家——乔治姥爷、乔治娜姥姥和约瑟芬奶奶发疯似的想要回到床上去，但是都没成功。床在半空中飘来飘